



Е. Л. ЖИЛЬЦОВА

Московский государственный университет
им. М. В. Ломоносова

СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ СО ЗНАЧЕНИЕМ ПРИЧИННОСТИ В ШВЕДСКОМ ЯЗЫКЕ

Ключевые слова: сложное предложение, шведский язык, семантика причинности.

В статье рассматриваются три группы сложных предложений в шведском языке, как сложноподчиненных, так и сложносочиненных, объединенных значением причинности, но имеющих при этом свои структурные и коммуникативные особенности. В каждой из этих групп выделяется доминирующий тип предложений с союзами *för att*, *eftersom* и *för*, которые, как показал сравнительный анализ произведений шведской художественной литературы середины XX в. и конца XX — начала XXI в., постепенно вытесняют предложения с союзами *därför att*, *då* и *ty*.

ELENA ZHILTSOVA

Lomonosov Moscow State University

COMPLEX SENTENCES WITH CAUSAL SENCE IN SWEDISH

Keywords: complex sentence, causal, modern Swedish.

The article describes complex sentences which express cause in modern Swedish. Different types of these sentences have specific structural and lexical features. According to these features there are three groups of sentences. Each group has the main type of sentence which is more useful than the

other. The sentences with subjunction *för* are used most often in modern Swedish literature because they have free structure which lets the speakers communicate more information.

В современном шведском языке в сложных предложениях (СП) с семантикой причинности употребляются как подчинительные (*därför att, för att* «*потому что, так как*», *eftersom, då* «*поскольку*»)¹, так и сочинительные (*ty* «*потому что, ибо*», *för* «*оттого что, потому что*») союзы, обладающие специализированным значением причины.

Семантически рассматриваемые СП представляют ситуацию, в рамках которой два события связаны отношениями причинной обусловленности [Русская грамматика, 1981. С. 576] и одно из них служит достаточным основанием для реализации другого. При этом содержание союзной части играет роль мотивирующего фактора, тогда как бессоюзная часть информирует о следствии. Таким образом, между частями СП устанавливаются причинно-следственные отношения, которые могут реализовываться либо как собственно-причинные, либо как несобственно-причинные².

В предложениях с **собственно-причинным** значением союзная часть сообщает о непосредственной причине того, о чем говорится в бессоюзной: *Och vi lade märke till henne för att hon var så ung* (Fredriksson) «*И мы обратили на нее внимание, потому что она была такой молодой*».

В предложениях с **несобственно-причинным** значением факт, представленный в союзной части, является косвенным свидетельством или аргументом, на основе которого делается вывод, содержащийся в бессоюзной части [Svenska Akademiens grammatik, 2000. S. 625]: *Hon sov när jag kom hem, förklarade Gabriella, för då tittade jag in till henne* (Lang) «*Она спала, когда я пришла домой, — пояснила Габриэлла, — потому что тогда я заглянула к ней в комнату*».

¹ В шведском языке существуют и другие союзные средства, выражающие причинные отношения. Это подчинительные союзы *emedan, enär* [Wellander, 1948. S. 352], предлог *efter* и относительное местоимение *som* [Чекалина, 1984. С. 93]. Однако в настоящее время они почти вышли из употребления, не встречаются в произведениях шведской художественной литературы, послуживших материалом для данного исследования, и поэтому не рассматриваются в статье.

² Термины заимствованы из [Русская грамматика, 1981. С. 576].

Как видно из приведенных примеров, шведские СП причины, обозначая один и тот же тип взаимообусловленности двух событий, по форме могут быть как сложноподчиненными (СПП), так и сложносочиненными (ССП), в зависимости от того, какое союзное средство в них употреблено. Многие шведские исследователи указывают на синонимию и взаимозаменяемость СПП и ССП со значением причины. Так, по мнению авторов Шведской Академической грамматики, причинные ССП, которые в шведской грамматической традиции именуются поясняющими (*explanativa*), «могут заменяться на СПП, в которых второй части сложносочиненного предложения соответствует придаточное причины» [Svenska Akademiens grammatik, 2000. S. 942]. Того же мнения придерживался и Н. Бекман еще в начале прошлого века, указывая, что отнесение союзов *ty* и *för* к сочинительным, а *emedan*, *då* и *eftersom* к подчинительным «представляется странным, поскольку они означают почти совершенно одно и то же» [Beckman, 1964. S. 198].

Различия между причинными ССП и СПП Н. Бекман усматривал не на уровне семантики, а лишь на уровне синтаксиса [Beckman, 1964. S. 198]. В СПП придаточная часть, вводимая подчинительным союзом, имеет маркированный порядок слов, характеризующийся отсутствием инверсии и предфинитной позицией фразовых обстоятельств: *Han stannade eftersom han inte hade bråttom* (Sundman) «Он остановился, потому что не спешил». В союзной части ССП сохраняется порядок слов самостоятельного предложения: в них возможна инверсия, а при прямом порядке слов фразовые обстоятельства стоят после финитной формы глагола: *Det här måste vara trickfotograferat på något sätt, för så här kan man bara inte göra* (Gardell) «Это, наверное, какие-то комбинированные съемки, потому что так делать просто невозможно»; *Jag kan inte vända mig till någon, för jag finns ju inte till för någon...* (Ahlin) «Я не могу ни к кому обратиться, потому что я ведь не существую ни для кого...».

Наряду с категориальными особенностями структуры, СПП и ССП с каждым отдельным союзом имеют свои характерные черты, обусловленные рядом синтаксических и коммуникативных факторов.

СПП с союзами *därför att* и *för att* очень близки и даже идентичны, о чем свидетельствует употребление однородных прида-

точных с этими союзами, объединенных сочинительной связью, в рамках одного СП: «Nämen Gunnar», sa Anders därför att mamma sa så och för att han just nu hade ett ryck då han härmades (Thorvall) «„Ну, Гуннар“, — сказал Андерс, потому что мама так сказала и оттого что его только что одернули, когда он передразнивал». СПП с этими союзами являются предложениями негибкой структуры, поскольку в них придаточная часть в абсолютном большинстве случаев находится в постпозиции по отношению к главной. Придаточное обычно имеет простую синтаксическую структуру, для него не характерно употребление большого количества второстепенных членов.

Придаточные причины только с этими союзами могут употребляться самостоятельно в диалогической речи при ответе на вопрос о причине того или иного события. Главная часть при этом подвергается эллипсису: — Varför har du inte berättat det? — Därför att jag slog bort det (Mankell). — «Почему ты не рассказал об этом? — Потому что я отогнал от себя эту мысль». Такое употребление подтверждает тезис Шведской Академической грамматики о том, что придаточные с союзами därför att и för att «имеют большую информативную значимость по сравнению с главной частью» [Svenska Akademiens grammatik, 2000. S. 629], т. е. являются коммуникативным центром предложения, его ремой. Рематическое придаточное нередко присоединяется к чисто формальной главной части det är, которая служит лишь для его дополнительного выделения. Следствие же события, составляющего содержание придаточного, выражено в предшествующем высказывании: Alla är rädda för honom. Det är för att han är så bister (Gardell) «Все его боятся. Это потому что он такой суровый».

Придаточная часть с рассматриваемыми союзами может также выделяться посредством ограничительного наречия bara «только», подчеркивающего, что указанное в придаточном основание представляется единственно возможным, и усилительного наречия just, выделяющего выраженную придаточным причину из ряда других: Vi besökte dem bara för att vi tyckte om Marilyn (Fredriksson) «Мы навещали их только потому, что нам нравилась Мерилин»; Men sådant sladder hade han aldrig trott på, just därför att han inte trodde att det ens vore fysiskt möjligt... (Guillou) «Но в эту болтовню он

никогда не верил именно потому, что считал, что это было бы невозможно даже физически...». Следует отметить, что встречающаяся крайне редко препозиция придаточной части с союзами *därför att* и *för att* возможна лишь в случае употребления перед союзом указанных усилительно-выделительных наречий. В таких СПП имеет место эмфаза препозитивной придаточной части: Just därför att samtalet hållit en gymnasial ton hade han först inte tagit Roberts berättelse om Wennerström på allvar... (Larsson) *«Именно потому, что они разговаривали, как гимназисты, он поначалу не принял рассказ Роберта о Веннерстреме всерьез...»*.

Предложения с союзом *eftersom*, в отличие от СПП с *därför att* и *för att*, обладают гибкой структурой — придаточное может занимать препозицию, постпозицию, а иногда даже интерпозицию по отношению к главной: Vid rättegången kunde fadern inte, eftersom han var så ädel, åberopa självförsvaret (Guillou) *«На судебном процессе отец не мог, поскольку он был слишком благороден, привести аргументы в свою защиту»*. При постпозиции придаточного *eftersom* и *därför att* (*för att*) могут быть «в значительной мере взаимозаменяемы» [Svenska Akademiens grammatik, 2000. S. 628]: Linda försvann eftersom Hans ropade på henne (Mankell) *«Линда вышла, потому что ее позвал Ханс»*. Напротив, при препозиции придаточного *eftersom* не может быть заменен ни одним из этих двух союзов: Eftersom husen var av sten måste belastningen på grunden vara förfärligt stor... (Guillou) *«Поскольку дома были из камня, нагрузка на фундамент должна была быть очень большой...»*.

Препозиция придаточного с союзом *eftersom* встречается чаще всего (70% проанализированных примеров). В таких предложениях основную информацию содержит главная часть, и поэтому говорящий выделяет ее, помещая в конец СПП. Придаточное же, находящееся в инициальной позиции, в этом случае обеспечивает логическую связь с предыдущим контекстом. Поэтому СПП с препозитивным придаточным нередко бывают частью более сложных синтаксических структур, в частности, ССП, присоединяясь к их первой части посредством сочинительного союза: Och när han bekräftat det började hon fråga om vikingar och eftersom han själv var så passionerat intresserad av ämnet hade han svar på nästan allt (Guillou) *«И когда он подтвердил это, она начала спрашивать про викин-*

гов, и, поскольку он сам был страстно заинтересован этой темой, у него был ответ почти на все».

СПП с союзом *då* в структурном и коммуникативном плане идентичны СПП с *eftersom*. В них придаточная часть также чаще находится в препозиции, а СПП в целом представляет собой часть еще более сложной синтаксической структуры: *Christers brev anlände till pensionat Fryksdalen vid niotiden på lördagsmorgonen, och då det var adresserat enbart till Einar behärskade jag min nyfikenhet och lade det öppnat i handväskan (Lang) «Письмо Кристера пришло в пансионат Фриксдален около 9 часов утра в субботу, и, поскольку оно было адресовано Эйнару, я поборола любопытство и положила его нераспечатанным в сумочку».*

ССП с сочинительными союзами *för* и *ty* также имеют сходные морфосинтаксические признаки. Союзная часть, обозначающая основание, всегда располагается в них после той части предложения, которая выражает следствие: *Aj, sa mumintrollet för han hade bränt sig (Jansson) «„Ай“, — сказал Муми-троль, потому что он обжегся».* Союзные части ССП отличаются также значительно большим лексическим богатством и морфологическим и синтаксическим разнообразием, чем придаточные причины в СПП. В них употребляются нехарактерные для придаточных отрицательные местоимения *ingen* «никакой» и *ingenting* «ничто» и модальные частицы *ju, nog, väl* «ведь, же»: *Han darrar för det finns ingen väg ut ur detta (Gardell) «Он дрожит, потому что из этого нет никакого выхода»; Gunnar tyckte många gånger att det hade passat bättre att säga «Nämen mamma», för nog var det hon som var konstig och inte han (Thorvall) «Гуннар много раз думал, что более подходящим было бы сказать: „Ну, мама“, потому что ведь это она была странная, а не он».*

В силу того, что после *för* и *ty* возможна инверсия, в качестве замещающего предфинитную позицию исходного компонента вводимой ими части ССП может выступать не только подлежащее, как в придаточном, но и другие члены предложения: *Det hade hänt förr och det skulle hända igen, ty sådan var kustfolkets lott i livet (Guilou) «Это случалось прежде, и это будет случаться снова, потому что такова была участь людей на побережье».* Нередко союзная часть ССП представляет собой СПП с препозитивным придаточ-

ным времени или условия: *Egentligen är det ruskigt olikt Gabriella alltihop, för om jag ska vara uppriktig, så är hon faktiskt inte någon snobb...* (Lang) «На самом деле все это ужасно непохоже на Габриэлу, потому что, если быть искренней, то она, в сущности говоря, никакой не сноб...»; *Egentligen borde hon låta allt förbli hemligt, för så länge allt är hemligt kan det vara som hon vill...* (Gardell) «На самом деле ей нужно было сохранить все в тайне, потому что, пока все остается в тайне, все может быть так, как она хочет...».

За счет такой гибкости структуры союзная часть ССП обладает богатым арсеналом средств для выражения смысловой связи с предшествующей частью предложения и тем самым для выражения коммуникативной перспективы ССП в целом. Для связи с предшествующей частью ССП в предфинитной позиции после союзов *för* и *ty* употребляются обстоятельства *där* «там», *då* «тогда», *i så fall* «в таком случае», *så* «так» и ряд других, а также прямой объект, выраженный местоимением *det* «это», указывающие на всю первую часть предложения или какой-либо из его членов, а иногда даже на предшествующее высказывание, и акцентирующие на них внимание слушающего: *Marianne skriker att hon vill läsa en stund i sängen, för det brukar hon alltid få för mamma* (Gardell) «Марианна кричит, что она хочет немного почитать в постели, потому что это ей обычно всегда разрешает мама»; *Och de får inte ändras för då blir man jätteorolig* (Fredriksson) «И их нельзя менять, потому что тогда начнешь сильно беспокоиться»; *Jo då, visst var det sant, det där med Nangijala! Jonatan ville att jag skulle skynda mej att komma dit, för där är så bra på alla sätt, sa han* (Lindgren) «Ну да, конечно, это было правдой, все это про Нангиялу! Юнатан хотел, чтобы я поспешил приехать туда, потому что там так хорошо во всех отношениях, — сказал он».

Нередко, когда в предфинитную позицию в союзной части помещается выраженное распространенным словосочетанием или придаточным обстоятельством места или времени, несущее исходную информацию, предикативный центр, вытесняемый таким образом в конец предложения, выделяется как носитель информации новой: *Jag låg vaken mycket länge, men till sist måste jag väl ändå ha slumrat till, för när Christer kom för att meddela att pappa var död, sov jag* (Lang) «Я очень долго лежал без сна, но в конце концов я, навер-

ное, все же задремал, потому что, когда Кристер пришел, чтобы сообщить, что папа умер, я спал».

В ССП с *för* и *ty* сочинительная синтаксическая связь между частями намного более слабая, чем подчинительная связь между частями в причинных СПП. Поэтому части ССП, вводимые этими союзами, могут функционировать как самостоятельные предложения, обозначая при этом причину того события, о котором говорится в предыдущем высказывании: *Han har nästan tänkt säga till pappa att porträttet kunde hängas upp igen. För Juha är inte rädd av sig, det ska ingen kunna komma och säga (Gardell) «Он уже почти собрался сказать папе, что портрет можно повесить снова. Потому что Юха не трус, никто не может этого сказать»*; *En kvarts timme senare hittade man Severin och bar honom hem till hans moster. Ty hans mamma var bortrest och hans pappa hade alltid varit bortrest och därför bodde han hos sin moster (Kyrklund) «Четверть часа спустя Северина нашли и отнесли домой к его тетке. Потому что его мама была в отъезде, а его папа всегда был в отъезде, и поэтому он жил у своей тетки»*.

Таким образом, проведенный анализ показал, что по своим структурно-синтаксическим признакам СП со значением причинности разделяются на три подгруппы: СПП с союзами *därför att* и *för att*, СПП с союзами *eftersom* и *då* и ССП с союзами *för* и *ty*. В каждой из этих подгрупп, в свою очередь, выделяется доминирующий, наиболее употребительный, тип СП и периферийный, менее употребительный. Опираясь на результаты проведенного исследования, можно сделать вывод о том, что доминирующими типами СП со значением причинности в языке современной шведской художественной литературы являются предложения с союзами *för att*, *eftersom* и *för*. Эти СП вытесняют соответственно предложения с периферийными союзами *därför att*, *då* и *ty*. Особенно наглядно процесс такого вытеснения демонстрирует сравнительный анализ частотности употребления СП с различными причинными союзами в ряде произведений шведской художественной литературы 40–60-х гг. XX в. и последних четырех десятилетий (с 70-х гг. XX в. по 2011 г.), послуживших материалом для данной статьи. Так, если в произведениях 40–60-х гг. доля СП с союзом *därför att* составила 7%, с союзом *ty* — 6% и с союзом *då* — 3%, то в про-

изведениях последних сорока лет предложения с *därför att* и *ty* являются единичными и составляют всего 1% от общего количества примеров, а СПП с союзом *då* отсутствуют совсем. Особенно следует отметить, что в произведениях последних четырех десятилетий все большее распространение получают ССП причины с союзом *för*. Они составляют более 75% всех примеров, тогда как СПП с *för att* — 15%, а с *eftersom* — около 9%. В произведениях же 1940–1960-х гг. доля ССП с союзом *för* составила лишь чуть больше 50%. Вряд ли поэтому можно считать справедливым для современного шведского языка утверждение, что *för*, наряду с *för att*, характерны только для разговорной речи [Svenska Akademiens grammatik, 2000. S. 940; Beckman, 1964. S. 198; Wellander, 1948. S. 353]. В проанализированных произведениях оба эти союза активно используются как в диалогах персонажей, имитирующих устный язык, так и в авторской речи. Причины «экспансии» ССП с *för*, вероятно, заключаются в том, что их союзная часть значительно более свободна и разнообразна в структурном плане, чем придаточные части СПП, структура которых строго регламентирована. Это дает возможность говорящему или пишущему выразить посредством предложений с союзом *för* более богатое содержание и тем самым достичь лучшего результата в процессе коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

- Русская грамматика: в 2 т / под ред. Н. Ю. Шведовой. Т. 2: Синтаксис. М.: Наука, 1981. 717 с.
- Чекалина Е. М. Грамматика шведского языка. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1984. 105 с.
- Beckman N. Svensk språklära för den högre elementarundervisningen. Stockholm: Svenska Bokförlaget Bonniers, 1964. 318 s.
- Svenska Akademiens grammatik. Del 4. Stockholm: Norstedts Ordbok, 2000. 977 s.
- Wellander E. Riktig svenska. Stockholm: Svenska bokförlaget, 1948. XVI, 813 s.

REFERENCES

- Russkaia grammatika* [Russian Grammar]. V 2 t [In 2 vol.]. Pod red. N.Iu. Shvedovoi [Chief-editor N.Iu. Shvedova]. T. 2 [Vol. 2]: Sintaksis [Syntax]. Moscow, Nauka, 1981, 717 s.

- Chekalina E.M. *Grammatika shvedskogo iazyka* [Swedish Grammar]. Moscow, Mosk. Univ. Publ., 1984, 105 s.
- Beckman N. *Svensk språklära för den högre elementarundervisningen* [Swedish linguistics for the higher elementary teaching]. Stockholm, Svenska Bokförlaget Bonniers, 1964, 318 s.
- Svenska Akademiens grammatik* [Swedish Academy Grammar]. Del 4. [Part 4]. Stockholm, Norstedts Ordbok, 2000, 977 s.
- Wellander E. *Riktig svenska* [Correct Swedish]. Stockholm, Svenska bokförlaget, 1948, XVI, 813 s.
-

Жильцова Елена Леонидовна

Кандидат филологических наук, доцент кафедры германской и кельтской филологии, филологический факультет, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова. Россия, 119991, Москва, Ленинские горы, д. 1

Elena Zhiltsova

Candidate of Philology, Associate Professor,
Department of Germanic and Celtic Philology, Faculty of Philology,
Lomonosov Moscow State University.
GSP-1, Leninskie Gory, Moscow, 119991, Russia
E-mail: el-zhilc@yandex.ru